NEUES CHINESISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH

Herr Dou Xuefu, Dozent an der Fremdsprachenhochschule Beijing Nr. 1, arbeitet etwa ein Jahr als Humboldtstipendiat am Institut für deutsche Sprache.

Das einzige neuere chinesisch-deutsche Wörterbuch in China stammt aus dem Jahre 1958. Seither ist in allen Lebensbereichen ein großer Wandel eingetreten, der sich in der Sprache widerspiegelt. Daher wurde Anfang der siebziger Jahre an der Fremdsprachenhochschule Beijing mit der Arbeit an einem neuen Wörterbuch begonnen, das den heutigen Benutzeranforderungen entspricht. Dieses umfassende Wörterbuch, das voraussichtlich noch in diesem Herbst erscheint, enthält über 60000 Wortartikel. Die meisten gehören zum Wortschatz der chinesischen Gegenwartssprache. Nur ein ganz kleiner Teil stammt aus dem Wortgut der klassischen Sprache. Weitverbreitete Sprichwörter, feststehende Redewendungen sowie wichtige Dialektausdrücke sind aufgenommen worden.

Das Wörterbuch ist nach der amtlichen *Pinyin*-Umschrift geordnet, d.h. jedes chinesische Stichwort ist in lateinische Schrift transkribiert. Die Umschrift hilft vor allem dem deutschen Benutzer beim Finden und beim richtigen Aussprechen der chinesischen Wörter.

Bei den Stichwörtern folgt die deutsche der jeweiligen chinesischen Bedeutungsangabe. Auf die Bedeutungsangaben folgen Beispiele. Die chinesischen Bedeutungsangaben geben dem Benutzer Hilfen zum richtigen Verstehen der Stichwörter, die Beispiele zeigen Verwendungsmöglichkeiten auf.

Da viele chinesische Germanisten, aber auch Übersetzer und deutsche Sinologen große Schwierigkeiten mit den Fachterminologien haben, wurden zahlreiche fachsprachliche Wörter aufgenommen. Die Fachsprachen der wichtigsten Natur- und Geisteswissenschaften und der Industriezweige werden besonders berücksichtigt.

Das Wörterbuch, das einen Umfang von mehr als 1000 Druckseiten haben wird, ist in etwa zehnjähriger Arbeit eines Teams von etwa zehn Lexikographen unter Mithilfe von zwei DAAD-Lektoren entstanden, wobei vor allem in der Anfangsphase weitere Kollegen aus anderen Fächern mitgearbeitet haben. Mit ihm wird der gestiegenen Bedeutung der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit auf zahlreichen Gebieten Rechnung getragen.

Dou Xuefu